

UK>HK

FARRELLS 场所营造

伦敦 — 香港 — 远方

【英】TFP Farrells 建筑设计公司 编著

吴晨 译

中国建筑工业出版社

在中标设计新山顶凌霄阁后
了在亚太地区的新征程。公
事处，已经高速发展并历经
经在标志性建筑和铁路及其
面傲视同侪。同时在中国、
印度尼西亚、菲律宾、澳大
区成功地塑造了其城市的风
和概念思维，对每个工程的
解，以及该建筑使用者的具

TFP建筑设计有限公司开启
公司于1991年在香港建立了办
17年光景。这代表着公司已
相关工程设计及总体规划方
韩国、新加坡、马来西亚、
利亚、印度和南非的广大地
貌。TFP的建筑均以创新技术
历史、背景和憧憬的全面理
本需求为出发点。

UK > HK

FARRELLS 场所营造

伦敦 — 香港 — 远方

【英】TFP Farrells 建筑设计公司 编著

吴 晨 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2010-3003号

图书在版编目（CIP）数据

UK>HK FARRELLS 场所营造：伦敦—香港—远方/（英）TFP Farrells 建筑设计公司编著；吴晨译.—北京：中国建筑工业出版社，2010.6
ISBN 978-7-112-12105-2

I. ①U… II. ①T… ②吴… III. ①建筑设计—研究 IV. ①TU2

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第091951号

UK>HK Farrells Placemaking: from London to Hong Kong and beyond/TFP Farrells
Copyright © 2008 by TFP Farrells and MCCM Creations
Chinese Translation Copyright © 2010 China Architecture & Building Press
All rights reserved.

本书经TFP Farrells公司和MCCM Creations 出版社授权我社翻译出版

责任编辑：姚丹宁 率 琦
责任校对：关 键 王雪竹

UK>HK

FARRELLS 场所营造
伦敦—香港—远方

[英] TFP Farrells 建筑设计公司 编著
吴晨 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）
各地新华书店、建筑书店经销
北京嘉泰利德公司制版
恒美印务（广州）有限公司印刷

*

开本：880×1230毫米 1/12 印张：17 $\frac{1}{3}$ 插页：1 字数：636千字
2010年7月第一版 2010年7月第一次印刷
定价：135.00元

ISBN 978-7-112-12105-2

（19436）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换
（邮政编码 100037）

目 录

序言	005	泰瑞·法瑞爵士
第一部分/中国香港与中国内地		
香港	008	凌霄阁 14 /英国总领事馆与英国文化委员会 16 /TFP铁路纪事 18 /九龙站 20 /九龙通风塔 24 /西铁技术研究 28 /荃湾西站 32 /九龙南线站可行性分析 38 /九龙南线物业开发研究 40 /北环线及广深港高速铁路项目可行性初步研究 42 /铜锣湾地下步行通道与车站改造方案可行性研究 44 /九广铁路沙田至中环站与铜锣湾北站 45 /MTRC车站改造项目 46 /绿色重建措施 48 /半山住宅大厦重建计划 49 /摩星岭别墅 50
深圳	054	诺德中心 58 /大梅沙京基喜来登度假酒店 62 /京基金融中心 70
广州	078	番禺映蝶蓝湾 82 /利通广场 84 /广州南站 86
上海	092	东亚银行金融大厦 96 /华尔登广场 100 /上海南京东路179街区重建计划 104 /崇明岛总体规划 108 /虹桥站 110
北京	112	北京南站 116 /中国石油集团总部 124 /中海广场 128
第二部分/新篇章		
韩国	134	韩国仁川机场运输中心 138 /国立果川科学馆 144 /首尔世运总体规划设计 148 / SEC公共关系中心与数码多元大学 152 /大邱永进大学Chilgok校区 156 /龙仁市龙仁东川住宅建筑 158
新加坡	160	榜鹅站 164
中东	170	公园广场 174 /商业湾塔马尼艺术办公楼及酒店 178 /科威特Julai'a度假酒店 182
南非	184	Gautrain 快铁线 188
印度	194	七个车站改造研究和新德里站总体规划 198
索引	202	香港的业务及人员 /精选项目 /工程列表 /获奖情况 /图片出处

致谢

本书的项目经理为香港TFP Farrells建筑设计有限公司的Sheree Wong，美术指导为Sonia Chow。文稿是由Adele Rosi 在Gavin Erasmus 指导下完成的。前期调查研究和概要介绍由Sheree Wong 和Celia Ying 整理。

非常感谢所有在香港公司工作的人们，这本书是你们心血的结晶。尤其感谢对本书的项目描述和创造性工作做出贡献的Stefan Krummeck, John Campbell, Ben Lau, Joey Wong, Chen Wu, Felix Li, Kevin Begg, Patrick Yue 和Chris Yee，以及TFP Farrells建筑设计有限公司伦敦办事处的Catherine Murphy 和Emma Davies，他们对本书的完成帮助很大。

感谢Terry Farrell爵士，正是因为他的鼓舞和激励，我们创作了这本书。

在这里我们还要感谢本书的出版商——中国建筑工业出版社，谢谢他们的指导和建议。

在本书的整个编著过程中，香港办事处在很多国家和城市与很多客户通力合作，完成了很多既有趣又充满挑战性的项目。我们感谢你们的支持、鼓励和贡献，这推动了整个项目的成功。

在本书的中文版中，Becky Lee 担任项目经理，Jo Farrell 与 Sheree Wong 参与支援及担当顾问，Wu Chen 担任翻译并承担了在中国的协调工作。

—Gavin Erasmus

TFP Farrells建筑设计有限公司，香港
2010年

中文版本备注：

本书第一版于2008年在香港以英语出版。为庆祝我们在中国工作超过18年，我们推出了本书最新版的中文版本，更新的内容包括我们在香港的项目中的部分资料，凌霄阁、九龙站、英国总领事馆与英国文化委员会。同时，我们还增加了一些其他项目的图片和资料介绍，包括大梅沙京基喜来登度假酒店、京基金融中心、东亚银行金融中心、北京南站、广州南站、中国石油集团总部以及关于国立果川科学馆和Gautrain项目的最新图片资料。

序 言

很高兴向大家介绍这本书的中文版。因为我的太太是中国人，而我们在中国项目的中心地点又是北京、上海、广州和深圳及很多其他城市，所以我与中国已经有了20多年的渊源。我首次游览环太平洋和亚洲地区是在20世纪60年代中期，当时还是一名学生。在美国完成研究生学业后，我向英国皇家建筑师学会申请奖学金，最终如愿以偿，使我能够游览并了解这些地方。

那是1964年，正值东京举办奥运会，它是首批以主要体育赛事为契机来推动都市创新发展的城市之一，即使是在20世纪60年代，也可明显感觉到该地区正在迈入快速发展、成长和变革的时期。我还参加了京都、曼谷、香港和德里，研究其城镇规划和大型住房项目，这与我后来的工程主题极其一致。

首次游览香港时，我站在这片土地上，遥望深圳。当时深圳只是一片稻田，一个寂静的小渔村。现在，谁又能够想象45年之后的中国会发生怎样的变化；目前，在“最大、最快”的驱动下，我们正在向有史以来国家的现代化和人类最大规模的城市化迈进。现在，它推动了全球的变化，并极大地影响着我所熟知和钟爱的领域。我亲眼目睹了深圳成为一个拥有700多万人口的现代化大都市，并伴随着北京最壮观的奥运会和现今的上海世博会，见证了中国在世界舞台上大放异彩。

1990年，TFP在香港设立了办事处，代表香港上海大酒店为山顶游客中心完成中标设计。20年过去了，该办事处一直呈现欣欣向荣的局面，我们已将业务范围拓展到中国内地、印度、马来西亚、新加坡、澳大利亚和南非的广泛领域。

香港和北京（最近）一直是我旅行和工作的中心地点，它们见证着环太平洋地区在近代发生的一切。香港融合了西方和当地文化，使城镇规划理念和建筑相合二为一，并根据地区影响和势力适时进行调整。北京在其古老规划的基础上，做出适时调整，力求成为现代化的国际大都市。优秀城市建筑规划和营造的基本理念是关键因素，并一直是质量的保证。

最令人激动的当属火车站、机场和其他大型运输项目及人居环境（如商业楼和住房）的设计工作，通用的国际特色在一个城市的文化和背景中深深扎根，构成其独特之处。

我们业务中一个恒久不变的理念就是在场所营造中实现城市化，城市设计、城镇规划或简单称之为发展，它们贯穿于我的整个一生。了解了何种因素促成现今地区的形成就意味着了解了地球每个特定区域的特征及与之相关的实际。日新月异的模式、管理和交通方式的变化重新塑造了我们对都市地区的理解，因为人们之间的联系不断扩大并变得轻而易举，从而转变了我们对距离和可达性的认识。模式的相互变化使其以自己的意愿成就了不断增加的城镇和地区，从而影响整个城市的发展并充实了其活力。

在本书中，大部分内容都是由香港公司收集、组织与编写的，它概括了过去和现在的项目，描述了公司业务如何从20世纪90年代初发展为涵盖多个国家与大量各类项目的发展史。全书重点讲述城市设计和建筑之间的关系，这点无论在伦敦还是香港公司都是恒久不变的一个主题。

—泰瑞·法瑞爵士（Sir Terry Farrells）

第一部分

中国香港与中国内地

香港本身的场所精神仍然是一片空白。繁忙的船只来来往往，构成了引人注目的一道风景。这种多样性使我想起了珊瑚礁生态系统，它富含海洋生命，以超乎寻常的多样性使周围区域欣欣向荣，而这一切皆因为丰富的生态环境使其变得可能。

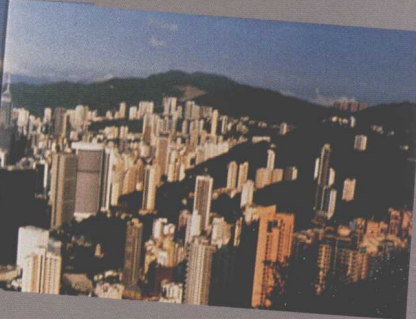
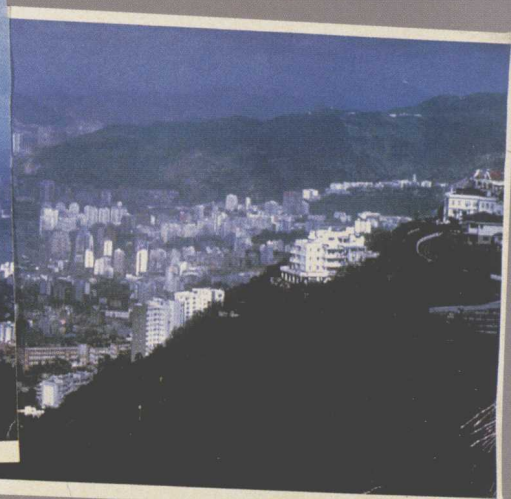
场所：场所营造的故事 ——泰瑞·法瑞爵士

香 港

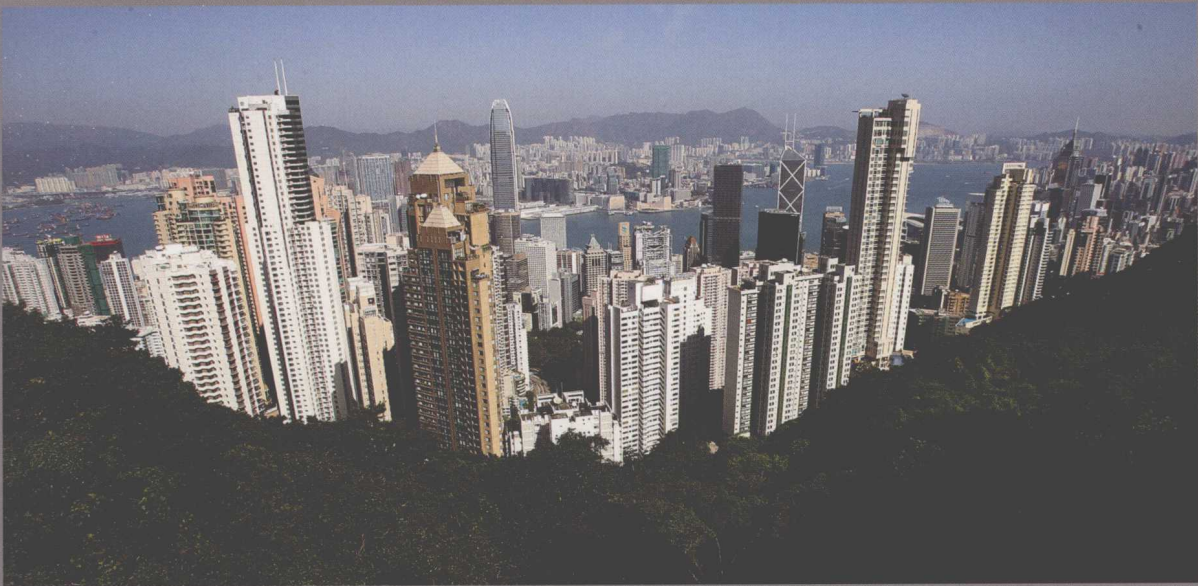
- 凌霄阁 · 英国总领事馆与英国文化委员会 · TFP铁路纪事
- 九龙站 · 九龙通风塔 · 西铁技术研究 · 荃湾西站
- 九龙南线站可行性分析 · 九龙南线物业开发研究
- 北环线及广深港高速铁路项目可行性初步研究
- 铜锣湾地下步行通道与车站改造方案可行性研究
- 九广铁路沙田至中环站与铜锣湾北站 · MTRC车站改造项目
- 绿色重建措施 · 半山住宅大厦重建计划 · 摩星岭别墅

香港

当我过去观看着这个仍然处于萌芽状态的“世界城市”时，我怎么也不会想到，它的国民生产总值最终会超过某些国家的整体国民生产总值。在接下来的 40 年中，香港的发展突飞猛进，速度不断攀升，范围不断扩大。其地方资源确保了在英国殖民者 1997 年离开后，香港能够成为中国最富裕的地方——泰瑞·法瑞爵士



香港城市的快速发展在 1964 年(上图)和 1999 年(下图)的城市鸟瞰图中特别明显。高层建筑呈几何增加，维多利亚港的填海区也已改变了九龙半岛的外形。



一想到香港，脑海中可能就会浮现出一座充满活力和摩天大楼耸立的繁华都市。香港的生活方式、观念和思维融合了东西方元素，发展速度惊人，与泰瑞·法瑞爵士首次到访的香港相比，如今的香港几乎再也无法找到原来的影子。

多年来，雄心勃勃的开发商抓住香港城市发展趋势，在有限的可开发土地上努力满足快速增长的人口需求。只要没有高度限制，建筑物总是建到所能达到的最大高度——因此产生了高密度的层层楼宇——或在可能的时候向一旁延伸。开发商抓住每个机遇在陡峭的山坡或半山上展开建设，通过巧妙的设计和建造方式解决了香港特殊的地形限制问题。

当现有土地用尽后，人们又填海造就了维多利亚海湾两侧的大片土地，使香港岛和九龙半岛的地理构造发生了巨大改变。此外，香港的城镇和交通规划彼此独立存在，仅需城市规划师填补道路之间的间隙即可。但结果却造成环境破坏，城市规划杂乱不堪。随着旅

行的发展，高速公路的发展并未得到改善。

20 世纪 80 年代末和 90 年代初经济大萧条席卷英国，香港却得到了突飞猛进的发展。其基础设施发展迅速而且规模宏大，并建造了赤鱗角机场来代替老化的启德机场，使香港成为世界上最富效率的城市之一。楼价速度一路飙升，创造了历史新高，但随后又并未持续下去。

香港拥有 40 多年的城市规划、综合和交通发展经验。TFP 于 1991 年在香港设立了亚洲公司，并在国际竞赛中赢得了凌霄阁的设计权——凌霄阁的形象被印在 20 港币钞票上，它已成为香港的标志性建筑。此后不久，TFP 接受委托设计了位于金钟的英国总领事馆，设计随坡就势，建筑可容纳 75 人办公。

经历此高潮后，香港在 1997 年的亚洲金融危机中陷入了低迷。建筑界遭受了巨大的财产损失，当地业务苦苦挣扎，香港过度的地产开发被迫降低速度并趋于成熟。

>>

在此时期内，TFP 忙于铁路项目设计，并自 1987 年承担伦敦查林十字街的更新和总体规划项目后开始了铁路建筑设计“旅程”。受香港地下铁路公司（MTRC）委托，TFP 负责设计九龙站及其总体规划开发，随后又在 1997 年香港回归之前对九龙半岛西侧的九龙角开发进行了大量的可行性研究。

尽管因为政府政策、公众态度和填海问题发生变化而使某些方案未能得以实施，TFP 继续参与香港周边有关交通项目。1997 年，公司对西铁进行了技术研究，并对中国内地和九龙之间的七个超过规定和不符合规定的车站提供了方案设计。然而，到 2000 年，经济大萧条再次影响了 TFP，其办事处规模缩小，许多员工离开香港回到了英国，因为英国的经济萧条已经结束。

尽管香港的经济在接下来的一年中有所好转，但又在

2003 年受到非典疫情的袭击，随后促使香港将城市发展中的社会责任提上议程。绿色问题和可持续性建筑——英国和欧洲的主导趋势——自此成为了香港的热门话题；人们需要更多的开放空间，并越来越关心当前行为对城市的长期影响。虽然香港人重视效率、钟爱汽车旅行的轻松和速度，但现在他们已意识到，城市中不加选择地建造交通基础设施，实际上便利了私家车，而危及了滨水区和行人。

TFP 香港公司与伦敦公司联系紧密，所以能够了解最新的绿色建筑发展趋势，并热衷于在香港地区率先设计和提倡绿色建筑，如摩星岭 53 号别墅住宅的设计所示。

随着城市规划和交通规划携手合作，铁路的发展前景也变得更为广阔。香港铁路与其他国际化都市，如北京和伦敦的不同，这些城市的火车站扮演着一个市政

功能的角色，是城市的地标，而香港的铁路设计和发展却与地产开发紧密相关，并由其提供资金支持，而不是政府出资。特别强调车站和其上方、周围和内部商业元素的统一。新的九广铁路（KCR）和地铁站，如沙田和九龙塘，不仅提供了连接城市的高效交通设施，还凭借其优越的地理位置提供了商机，尤其是零售业。许多车站直接连接到购物中心，使乘客更容易从一家进入到另一家商场，为车站公司、商场业主和零售公司带来了利益。此外，车站上盖或相邻地产也跃升为高档住宅，新车站周围的区域也成为高级场地。

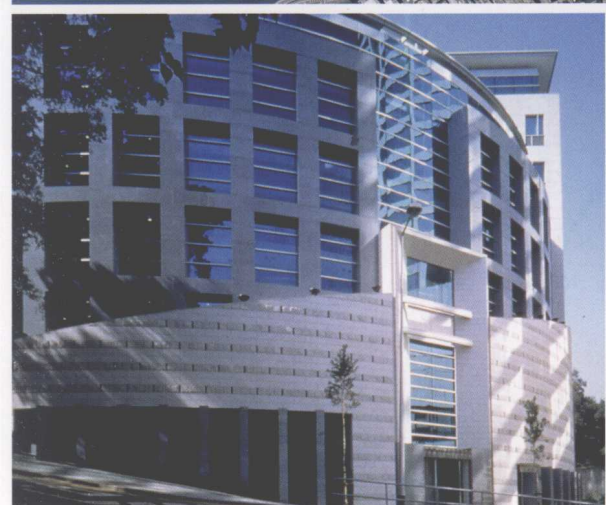
通过各种铁路 / 地下通廊项目，如九龙南环线站可行性研究及地产开发项目、沙田到中环站研究、地铁站改造项目及对北环线 and 广深港高速铁路进行的最新可行性研究，TFP 对香港发展的奉献和投入持续到了今天。



查灵交叉路口站，伦敦，英国
TFP 铁路纪事开始于 1987 年负责查灵交叉路口站及其周围地区总体规划项目之时。



凌霄阁，香港
TFP 在中国的首个项目已成为香港最受欢迎的标志之一。它结合了现代设计与传统中国建筑的精神。



英国总领事馆，香港
该低层建筑与周围环境融为一体，具有强烈的街区场所感。



九龙通风塔，香港
位于黄金地段，从通道内排出了来自火车、设备机房和乘客的累计热量，并在热交换制冷系统中使用海水。

(上图) 美丽香港的鸟瞰图，2006年12月。

凌霄阁

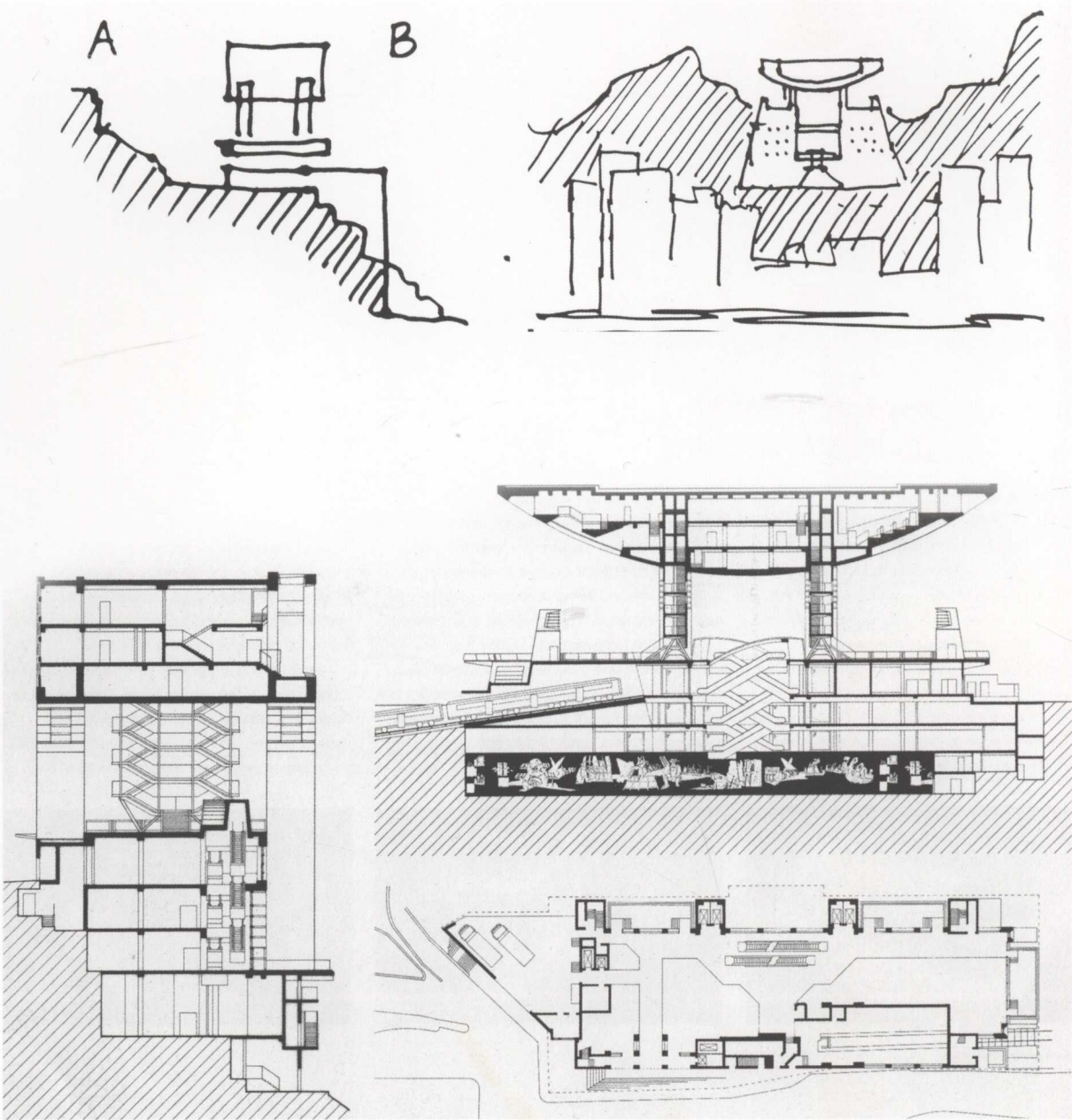
地点：香港/业主：香港上海大酒店/日期：1991—1997/面积：120000ft²

凌霄阁是香港标志性建筑之一，也是香港最受欢迎的经典之一。它为游客提供了一个可以360°俯瞰香港壮丽全景的平台。

凌霄阁这一标志性建筑是国际建筑设计竞赛上的获奖作品，它取代了原有凌霄阁在香港的突出地位。位置优越，很受大众欢迎。从上面，游客可以俯瞰香港全景，同时，为香港中环壮丽的都市风景创造了一个背景。

凌霄阁显而易见，是香港的象征之一。TFP 把中国传统建筑元素运用到了这样一个具有前瞻性的现代建筑当中。建筑基座及其飘浮屋顶之间的分离——这个熟悉的主题，是用来展现一个被高高架起的碗状形式，宛如悬浮于地平线之上的山地空间一般。与碗状的飘浮特性相比，建筑的基座则根植于山上，墙体险峻陡峭壮丽雄伟，这是根据中国传统和宗教建筑而设计的。

该建筑立意大胆新颖，坚固的基座、开放平台以及飘浮屋面与上扬屋檐相结合，柔化了中国建筑当中所体现的次序与权威性。凌霄阁融合了古老与现代，过去和未来。



凌霄阁草图和规划